

Colloque Acedle 2022

Didactique(s),
plurilinguisme(s),
mondialisation(s)

17 et 18 novembre 2022
Universidade de Aveiro

Colóquio Acedle 2022

Didática(s),
plurilinguismo(s),
mundialização(ões)

17 e 18 de novembro de 2022
Universidade de Aveiro

À l'ère de la mondialisation, le rôle nécessaire de la phraséoculture en didactique des langues-cultures en LE

Lian CHEN 陈恋^{1,2,3}

1. LT2D-Centre Jean Pruvost - Cergy Paris Université
2. PLIDAM - INALCO
3. Textes et Cultures - Université d'Artois

1. Didactique des langues-cultures : phraséoculturologie et phraséodidactique en LE

Unité phraséologique

Vs

熟语 *Shúyǔ*

Une UP se caractérise linguistiquement par :

(i) **un certain degré de fixité syntaxique** (blocage des propriétés transformationnelles et ordre des constituants inaltérable) ; et/ou (ii) **un certain degré de figement sémantique** (non-compositionnalité au moins partielle) ; et/ou (iii) **un certain degré de figement lexical** (restriction paradigmatique) ; et /ou (iv) **une contrainte sur l'emploi en situation de communication.** (Bolly, 2011 : 28)

Par exemple : « manger comme un moineau » ; « avoir du plomb dans l'aile » ; « un coup de main » ; etc.

phraséologie

La phraséologie est la dimension de la linguistique qui concerne l'étude et l'analyse de ces EF ou figements. Elle « englobe une dimension encyclopédique et culturelle importante » (Mejri, 2018 : 34)

Phraséoculture => Phraséoculturologie

DLC, Didactologie des Langues-Cultures et phraséoculturologie

Phraséodidactique

熟语教学 *shúyǔ jiàoxué*

La **phraséodidactique**, nouvelle discipline, « **concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes** » (González-Rey, 2007 : 11), dont l'emploi naturel et spontané dans le discours est la preuve indéniable d'une bonne maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants (Ibid : 26).

Enseignement des expressions idiomatiques

成语教学 *chéngyǔ jiàoxué*

2. Expressions idiomatiques françaises et *chéngyǔ* en chinois

Expressions idiomatiques

VS

Chéngyǔ

Expression

Idiomatique

- implique **une rhétorique et une stylistique** (Alain Rey (2003 : X) ;
- suppose le plus souvent le recours à une « figure », **métaphore**,
métonymie, etc.

Par exemple:

« avoir la tête dans les nuages » ; « avoir un chat dans la gorge » ;

« donner un coup de main », etc.

佛口蛇心 fókǒu-shéxīn (Bouddha+bouche+serpent+cœur) : la
bouche du Bouddha, le cœur du serpent/bouche de miel, cœur de fiel
(Prov.)

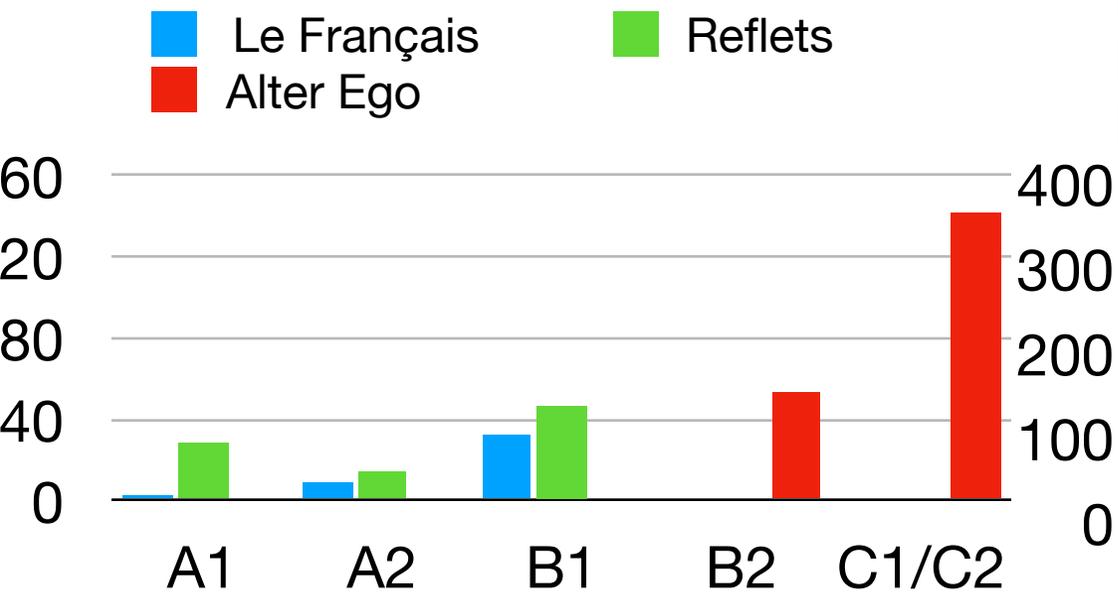
1) unités lexicales non autonomes
: polylexicalité
2) intégrité fonctionnelle
3) haut degré de figement : non-
compositionnalité ; non-
substituabilité paradigmaticque ;
blocage de la syntaxe

3. L'importance de la phraséoculture dans la phraséodidactique en langue étrangère (LE)

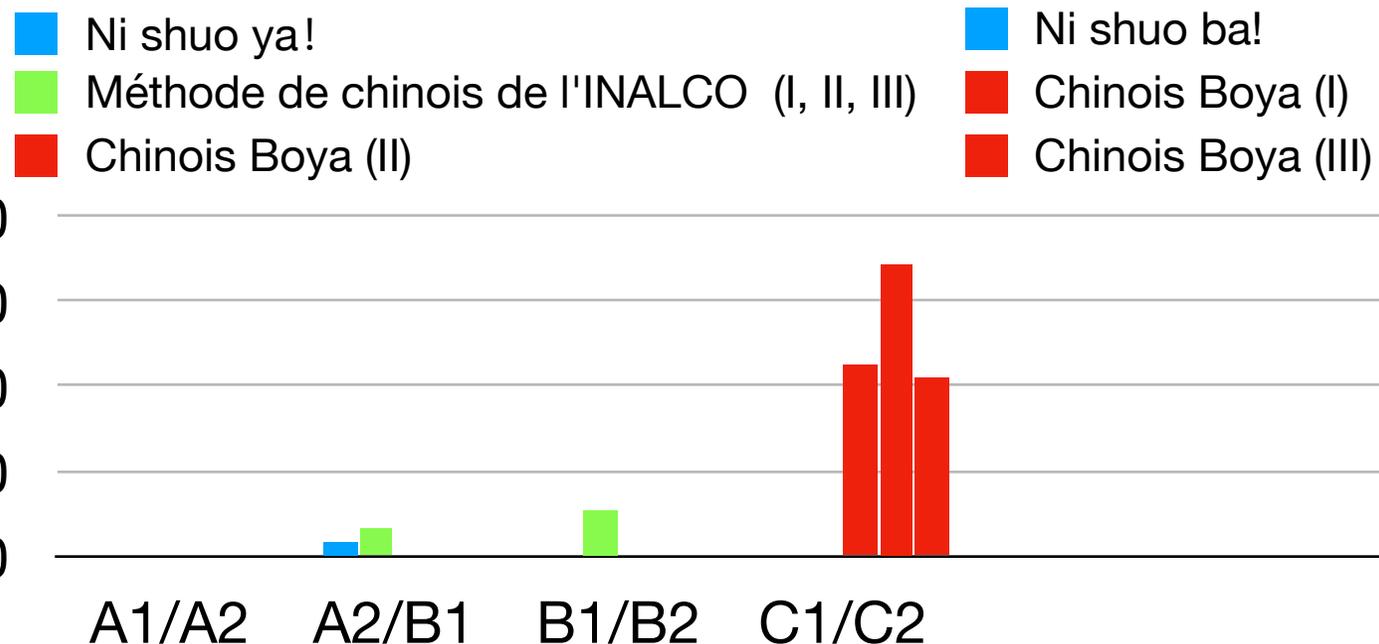
Place des expressions idiomatiques dans les programmes

	FLE	CLE	
Programmes	CECRL (Cadre Européen Commun de Référence des Langues)	« 汉语水平词汇与汉字等级大纲 Hànyǔ shuǐpíng cíhuì yǔ hànzì děngjí dàgāng » (litt. Programme par niveau des compétences lexicales et maîtrise des caractères en chinois)	Programme des lexies du HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi - test de compétences en langue chinoise)
Niveau A1 / A2	0	0	0
Niveau B1	Exclues	2	0
Niveau B2	Modestes	18	0
Niveau C1/C2	Présentes	125	118 (C2)

Nombre d'expressions idiomatiques présentes dans les manuels FLE.



Nombre de *chéngyǔ* présents dans les manuels CLE.



Les programmes et manuels pédagogiques actuels ne font apparaître les EI souvent qu'au niveau avancé-perfectionnement (niveau C1/C2).

À l'ère de la mondialisation, il nous semble donc pertinent d'attirer l'attention sur la phraséoculture dans l'enseignement en langue étrangère, et d'en améliorer la qualité de l'enseignement.

L'enseignement d'une langue ne saurait en effet se faire sans la transmission d'une culture, dont la phraséologie est grandement dépositaire.

4. Comment intégrer progressivement les expressions idiomatiques dans l'enseignement à partir des niveaux A1 à B2 en LE ?

4.1 Approche intralinguale - degré d'opacité des EI : du sens plus transparent au sens plus métaphorique

1) L'opacité lexicale

Selon G. Gross (1996 : 21-22), il reste, dans toutes les langues, des « blocs erratiques », des éléments ou constructions archaïques, qui remontent à un état de langue antérieur. Ces éléments gardent leur syntaxe ancienne et leurs lexies désuètes, comme « chercher **noise », sans l'article qui serait nécessaire en français contemporain.**

卧薪尝胆 wò**xīn**-chángdǎn (coucher, **bois de chauffage**, goûter, vésicule biliaire) : un homme qui couche sur du bois de chauffage (sur de la paille) goûte une vésicule biliaire (du fiel) tous les jours/ entretenir le ressentiment et préparer la vengeance

2) L'opacité sémantique

Comparaison (**In praesentia**) : explicite
(Gonzalez Rey 2002)

Ex : avancer **comme** un escargot ; rouge **comme** un coq ; pleurer **comme** un veau ; etc.

Métaphore (**In absentia**) : implicite (Gonzalez Rey 2002)

pleurer à chaudes larmes ;
rire à gorge déployée

tomber des
cordes

Gradation des formatifs d'une EI

« 比喻 **bǐyù** », terme générique le plus souvent traduit par « **comparaison** », et qui en chinois se décline sous trois formes :

« 暗喻 **ànyù** » : **comparaison implicite ou métaphore.**

« 借喻 **jièyù** » : **litt. comparaison empruntée ou métaphore.**

« 明喻 **míngyù** » : **comparaison explicite.**

锦心绣口 (brocart, cœur, broderie, bouche)

阳春白雪 (soleil, printemps, blanc, neige)

光阴似箭 (temps, comme, flèche)

Pinyin : jǐn xīn xiù kǒu

Pinyin : yáng chūn bái xuě

Pinyin : guāng yīn sì jiàn

TL : pensée riche (**comme**) un brocart, paroles ornées (**comme**) une broderie.

TL : La Neige Printanière (chanson de la principauté de Chu)

TL : Le temps passe comme une flèche

SI : pensée (esprit) superbe et style recherché (travaillé)

SI : des œuvres littéraires et artistiques de bon goût/d'un style noble et relevé

4.2 Approche interlinguale : phraséoculturologie, phraséologie contrastive en LE

A) Équivalents parfaits : identité de nature + sémantique + lexicale + similarité structurelle

气壮如牛 (puissance, fort, comme, **taureau**)

Pinyin : qì zhuàng rú niú

Équivalent en français : fort comme un **taureau**

B) Équivalents partiels : identité de nature, identité de nature partielle ou figement d'une part ;
ET identité sémantique et/ou lexicale ; mais structure différente.

Exemple 1 : **Identité de nature + identité sémantique, non identité lexicale, non identité structurelle.**

口口相传 (**bouche**, bouche, mutuel, passer)

Pinyin : kǒu kǒu xiàng chuán

En français : de **bouche** à **oreille**

Exemple 2 : **Figement + identité sémantique + lexicale, mais structure différente.**

佛口蛇心 (bouddha, **bouche**, serpent, **cœur**)

Pinyin : fó kǒu shé xīn

TL : **bouche** de bouddha et **cœur** de serpent

Proverbe équivalent en français : **Bouche** de miel, **cœur** de fiel.

C) Non équivalents : non identité de nature ni figement

1) « **La vacance sémantique** », s'expliquant par les spécificités de chaque culture en matière de coutumes ; références historiques ou toponymiques ; sources littéraires ; substrat religieux ; mythologie ; ...

Les animaux élevés au rang de mythe : la grue, une image très **positive** dans la culture orientale et symbole de l'élite, longévité, etc.

鹤鸣九皋 (**grue**, crier, neuf, hauteur)

Pinyin : hè míng jiǔ gāo

Traduction : la grue crie au milieu des marais, sa voix se fait entendre loin

Sens : même si un homme distingué se cache, il sera tout de même reconnu.

A l'opposé, dans la culture française : une image très **dévalorisante**.



Crédit photo : <https://m.zcool.com.cn/work/ZMTY3MDAwNTY=.html>

2) La « vacance lexicale »

鳌 **Áo** : **tortue légendaire à corps de dragon**

独占鳌头 (seul, occuper, **Ao**, tête)

Pinyin : dú zhàn áo tóu

Traduction : tout seul sur la tête de la Grande Tortue-Dragon

SI : obtenir la première place dans une compétition/être le champion/

venir en tête de liste

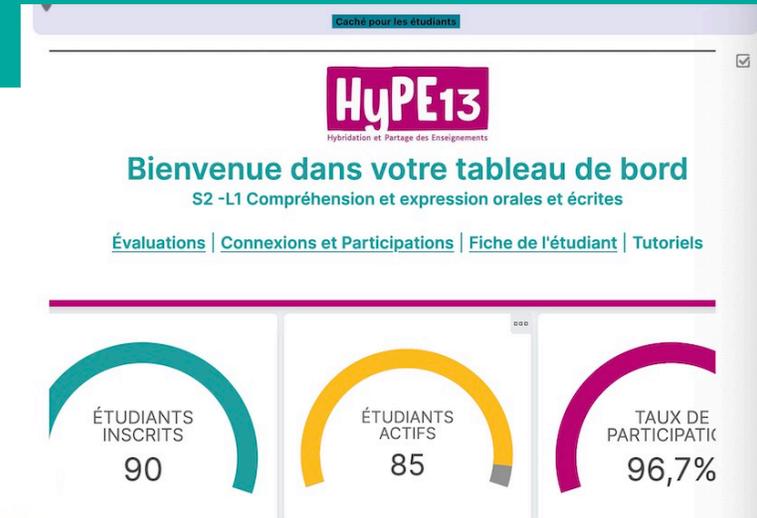
5. Une méthodologie de phraséoturologie progressive dès le niveau débutant : cours CLE en Licence 1 pratiqué à La Rochelle Université 2021-2022



Le projet HyPE-13 (HYbrider et Partager les Enseignements)



DÉPARTEMENT LEA



Dans notre cours CLE du niveau L1 (débutant) :

- 1) Sélection des chengyu ayant une métaphore lexicale et une sémantique les plus transparentes, constituant une équivalence parfaite ou partielle avec les expressions idiomatiques françaises.
- 2) Selon les recommandations du programme de la didactique de langue seconde (comme le test de compétence en chinois HSK, le programme de niveau de caractères chinois, etc.), sélection des chengyu en fonction du niveau réel des apprenants.
- 3) Sélection des EI les plus similaires avec la langue cible et faciles à apprendre, en tenant compte de leur fréquence d'utilisation quotidienne.

Pratique de l'enseignement du chengyu en CLE

Corps humain (commun à tous)
 Nombre de *chengyu* : 5 à 10/leçon

→ traduction littérale
 métaphore
 équivalent parfait
 équivalent partiel

<p>耳听八方 [耳聽捌方] (oreille, écouter, huit, directions)</p>	<p>ěr tīng bā fāng</p> 	<p>→ une oreille écoute dans huit directions</p>	<p><input type="checkbox"/> <input checked="" type="radio"/> t e n d r e l'oreille à tout</p>	
<p>全心全意 (tout, cœur, tout, gré)</p>	<p>quánxīn-quányì</p> 	<p>→ <input checked="" type="radio"/> de tout cœur</p>	<p><input type="checkbox"/> <input type="radio"/> corps et âme</p>	<p><input type="checkbox"/> de toute son âme.</p>
<p>多嘴多舌 (beaucoup, bouches, beaucoup, langues)</p>	<p>duō zuǐ duō shé</p> 	<p>→ beaucoup de bouches, beaucoup de langues</p>	<p><input type="checkbox"/> <input type="radio"/> ne pas savoir tenir sa langue</p>	<p><input type="checkbox"/> <input type="radio"/> avoir la langue bien pendue.</p>

心高气傲 × [心高气傲] xīngāo-qì'ào  (cœur, haut, air, arrogant) : → le cœur haut et l'air arrogant)/□ ● Avoir la grosse tête

Phraséoculture du cœur dans les deux pays : Le dualisme « esprit-cœur » ou la dichotomie « raison-émotion » (Yu 2007b : 27), concepts opposés dans les cultures occidentales, n'existe pas dans la tradition chinoise.

En occident, les fluides corporels étaient considérés comme la cause principale des maladies. Il s'agissait des « quatre humeurs » : sang (du cœur), pituite (du cerveau), bile jaune et bile noire (du foie).

La médecine traditionnelle chinoise s'inspire largement de théories philosophiques comme celles du yin-yang et des cinq éléments, qui visent à expliquer la formation et le fonctionnement de l'univers. Au niveau du corps humain, cinq organes internes sont considérés de première importance, à savoir 五脏 wǔzàng : le foie, le cœur, la rate, les poumons et les reins qui produisent cinq airs (气 qì) et se traduisent par cinq émotions : la colère (怒 nù) venant du foie, la joie (喜 xǐ) venant du cœur, l'anxiété ou la réflexion excessive (思 sī), de la rate, la tristesse (悲 bēi), des poumons et la peur (恐 kǒng), des reins.

Ainsi, il existe une différence notable entre la conception « holistique » du cœur en chinois et la dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme ».

Exemple d'emploi :

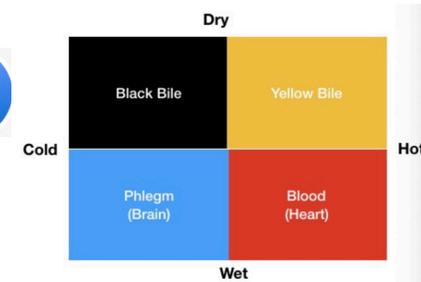
① 她心高气傲的, 谁也看不上。 Tā xīn gāo qì ào de, shéi yě kàn bù shàng.

Elle a une grosse tête et elle méprisait tout le monde.

② ...



Four humors of ancient Greek



Head vs Heart

VS

Five organs/elements of Chinese philosophy



Body dominated by the heart, absence of the head.

Laissez un message/Note 

6.Pratique pédagogique et apprentissage autonome : intégration pédagogique numérique



Game interface for '成语接龙' (Idiom Chain). It shows two cards turned over:

- Card 1: **qī zuǐ bā shé** (七嘴八舌) - une véritable tour de Babel
- Card 2: **duō zuǐ duō shé** (多嘴多舌) - ne pas savoir tenir sa langue

Other cards are hidden with question marks. Game stats: Time spent: 0:08, Card turns: 2.

chengyu :

眼yǎn 高gāo 低dī 手shǒu : → yeux ambitieux, mains maladroites/□ viser trop haut pour ses faibles moyens/● péter plus haut que son cul (vulgaire.)/● avoir les yeux plus gros que le ventre/● la critique est aisée mais l'art est difficile (Prov.)

眼yǎn 高gāo 低dī 手shǒu

Vérier

睛 (jīng)
睛是心灵的窗户。是一个人的神气。



Idiom matching exercise. The words are: 满, 惊, 容, 不, 人, 容, 人, 月, 惊, 花, 笑, 貌, 貌, 人, 容, 面, 人, 面, 桃, 花.

人面桃花
花容月貌
貌不惊人
笑容满面

Time Spent : 0:00 0 of 4 found

Check

Expression en chaîne (成语接龙) : trouvez une expression idiomatique commençant par le dernier caractère de l'expression précédente avec les expressions suivantes (un caractère par case)

红光满面, 貌不惊人, 面不改色, 笑容满面, 花容月貌, 面红耳赤。

1. [] [] [] 面 [] [] []
 2. [] [] [] 貌 [] [] []

7. Bilan d'évaluation

Répartition des notes pour chaque exercice

Les exercices	Q1 (lexique 3/20)	Q2 (remplir les blancs, grammaire) 4/20	Q3 (remplir les blancs, grammaire) 4/20	Q4 (compréhension orale : vrai ou faux) 3/20	Q5 (chengyu) 3/20
Moyenne	2.81	2.69	2.57	3.04	2.81

Répartition des notes du chengyu (3/20)

Moyenne (2.71)	0-0.99	1-1.99	2-3
Nombre de personnes	2	4	70
Pourcentage	2.6%	5.2%	92 %

8. Enquête réalisée: l'enseignement du chengyu

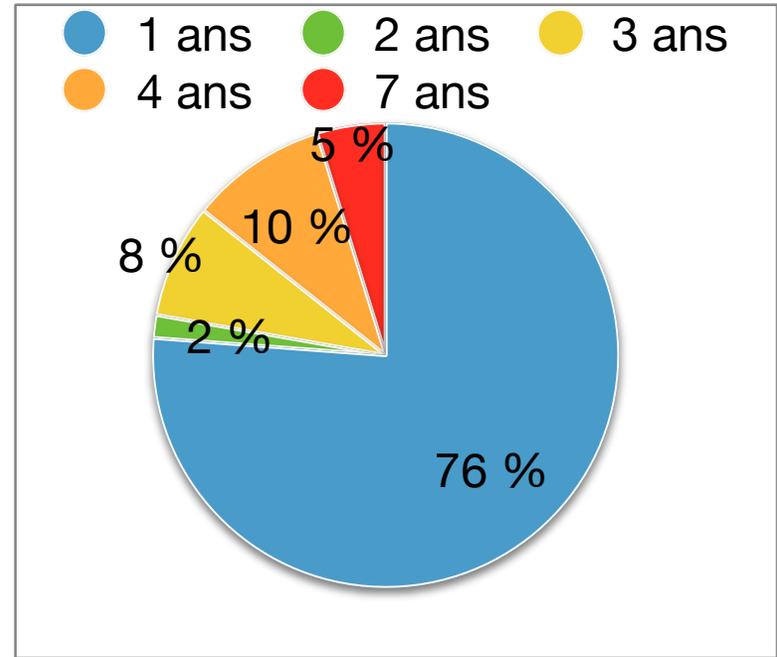
63/76 personnes

Oui

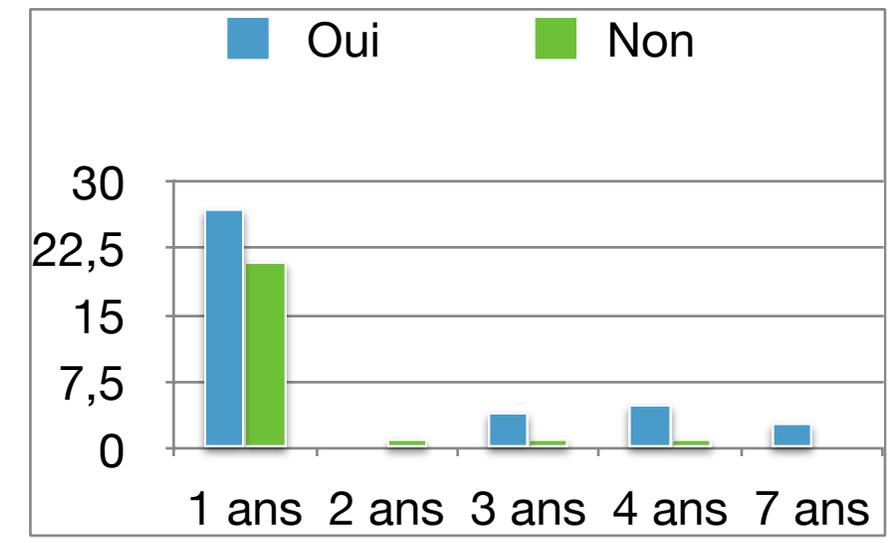
Non

Autre

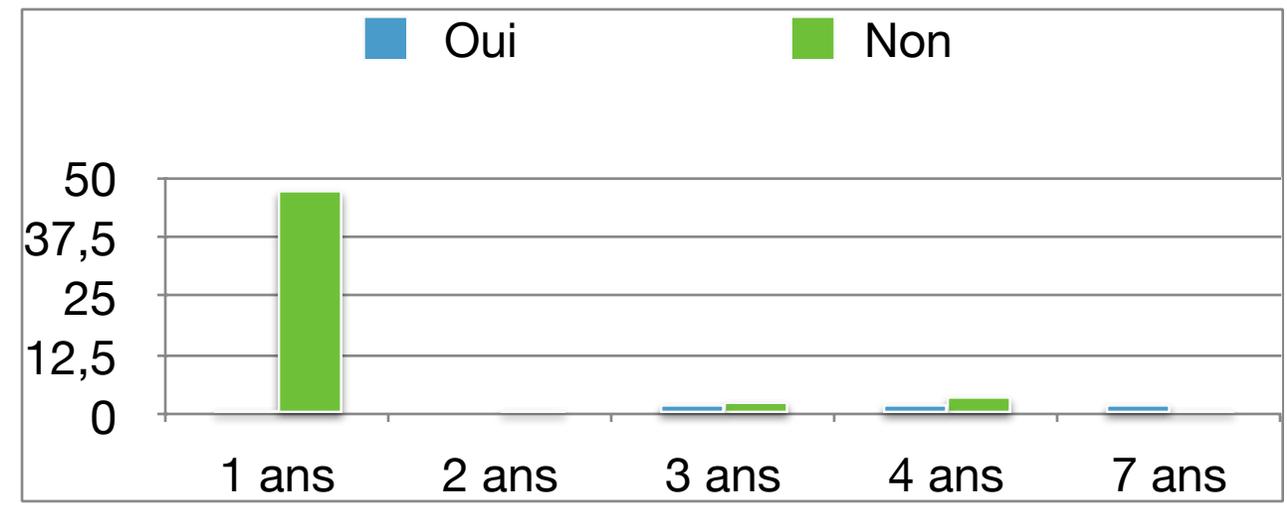
1. Depuis combien d'années étudiez -vous le chinois ?



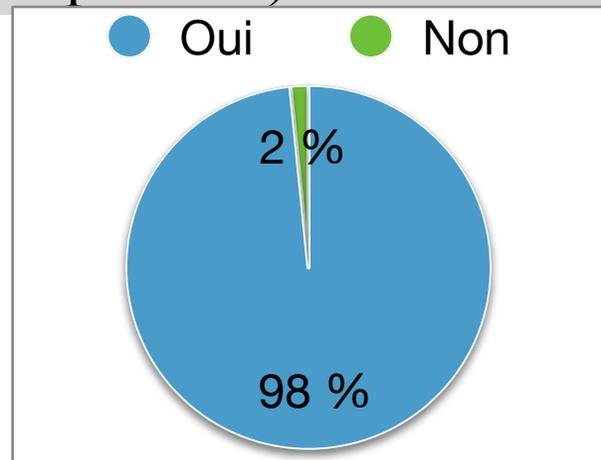
2. Saviez-vous ce qu'est une expression idiomatique française avant ce cours ?



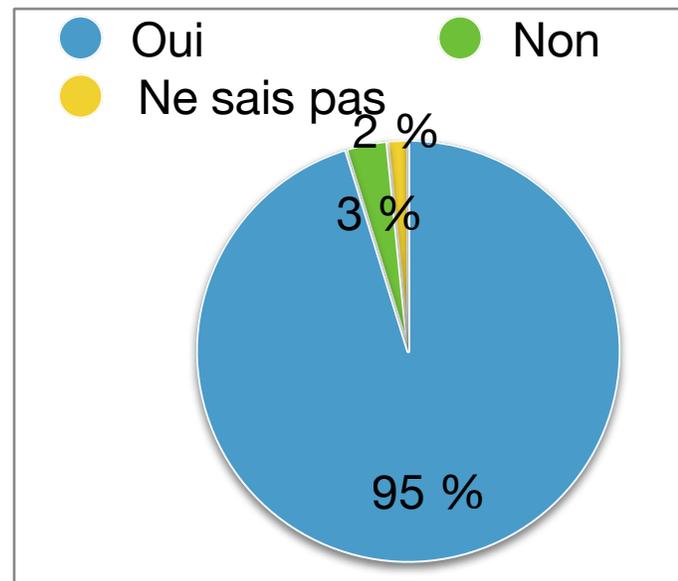
3. Saviez-vous ce qu'est un chengyu avant ce cours ? Si oui, dans quel cadre ? Les aviez-vous reconnu en tant que telles ? Comment étaient-ils enseignés ?



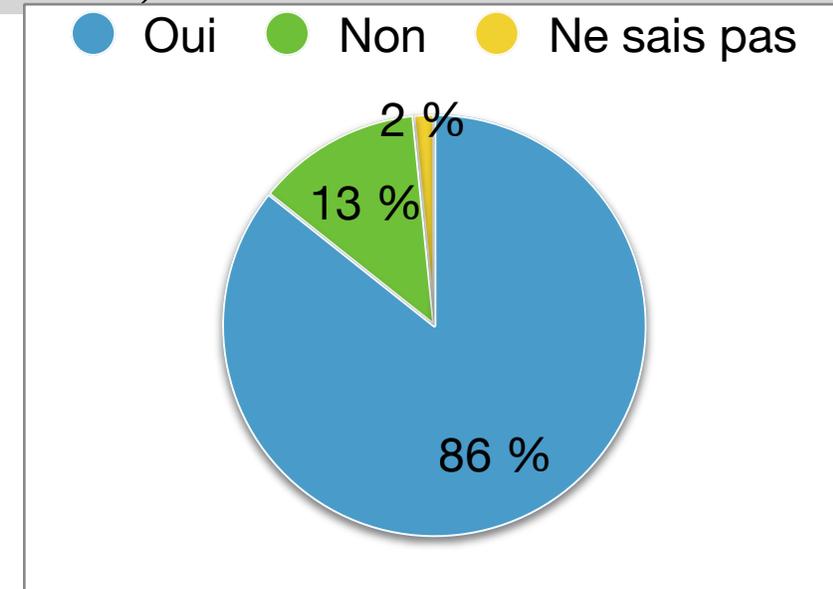
4. Pensez-vous que l'apprentissage des chengyu est intéressant et/ou utile (d'un point de vue linguistique, culturel, ...) ? (Oui/ Non, et préciser).



5. La méthode d'enseignement selon le degré d'équivalence parfait, partiel avec la langue française vous semble t-elle adaptée ?



6. Pensez-vous que les chengyu doivent être enseignés dès le niveau débutant ? (Oui/Non, et préciser)



7. Quelles difficultés rencontrez-vous l'apprentissage des chengyu ?

- **Moins de caractères**, car il est difficile de les mémoriser pour les débutants
- Il est préférable d'**intégrer les EI plus directement dans le contenu des manuels utilisés.**
- Si nous devons rédiger un manuel ou un programme d'enseignement des chengyu, nous devons **créer des dialogues, pour montrer leur utilisation et pragmatique.**

Conclusion